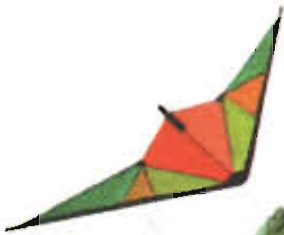


WELCOME TO LYDD

While you are here, we hope you will have time to follow the Town Trail and discover some of the stories of this ancient and attractive Marsh town. The walk will take approximately 30 minutes - please follow the route shown on the map. There are plenty of places to stop for refreshment and the local shops will welcome your custom while you are here.



TO CAMBER
RYE, HASTINGS



BIENVENUE À LYDD

Etant ici, nous espérons que vous trouverez le temps d'effectuer le circuit du tour de ville et de découvrir quelque-unes des histoires de cette charmante et ancienne ville du Marais. Le circuit prend environ

30 minutes. - Veuillez s.v.p suivre l'itinéraire indiqué sur la carte. Il existe de nombreux endroits où vous pouvez obtenir boissons et rafraîchissements, et les commerçants locaux seront heureux de vous accueillir

1. IN CELEBRATION

Stables were once located in the centre of Coronation Square which used to be known as Wheeler's Green. The half-timbered house to the left of the garage is still known by this name. The name of the square was changed in 1901 to commemorate the coronation of Edward VII.

1. COMMÉMORATION

Des écuries étaient autrefois situées au centre de "Coronation Square" qui était alors connu sous le nom de "Wheeler's Green". La maison de construction partielle en poutres située à gauche du garage est encore connue sous ce nom. Le nom de la place fut changé en 1901, en commémoration du couronnement d'Edouard VII.

2. ORDER! ORDER!

In a corner of the square is a hardware shop called Woolleys. The current exterior disguises one of the oldest and smallest surviving timber-framed court halls in Kent. The court room was located on the upper floor with a lock-up and store room below. Two sixteenth century royal coats of arms are visible on the inner wall of the court room.



2. SILENCE ! SILENCE !

Sur le coin de la place, se trouve une quincaillerie du nom de "Wooleys". L'extérieur actuel cache en fait, une des plus vieilles et des plus petites halles en poutres du Kent. La Cour de justice était située à l'étage supérieur au-dessus d'une réserve et d'un cachot verrouillé à clef. Deux blasons royaux datant du seizième siècle sont toujours visibles sur les murs intérieurs de la salle de la Cour de justice.

3. NOT SO NEW

Despite its name, New Street is thought to be one of the oldest roads in Lydd. Originally known as New Bigging, several fifteenth century houses give a clue to its true age. The building that now forms

numbers 13 to 17 is unusual in that it once contained two open halls. Although its original use remains a mystery, the building may have been a communal dwelling associated with the church.

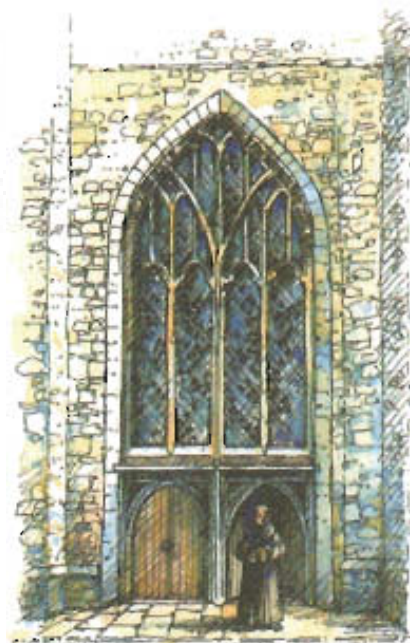
3. PAS SI NOUVELLE QUE CELA

Malgré son nom, "New Street" est considérée comme étant une des plus vieilles rue de Lydd. Originellement connue sous le nom de "New Bigging", de nombreuses maisons datant du quinzième siècle donnent une idée de son âge véritable. L'immeuble abritant maintenant les numéros 13 à 17 est peu commun du fait qu'il abritait à une époque, deux halles ouvertes. Son utilisation initiale reste un mystère, il aurait pu s'agir d'une habitation communale rattachée à l'église.

4. TOUCHING THE SKY

The town is dominated by the imposing late twelfth century church of All Saints, which at 199ft long is the longest in Kent. Thomas Wolsey, who was vicar at Lydd during the early sixteenth century, went on to become Cardinal during the reign of King Henry VIII. The church was built on the site of an earlier Saxon church, the remains of which form part of the north west wall behind the marble font.

The church sustained heavy bomb damage during World War II but was fully restored following a local fund raising campaign. The church is known locally as the "Cathedral of the Marsh" due to its size and grand double doors.



4. TOUCHANT LE CIEL

La ville est dominée par une imposante église datant de la fin du douzième siècle, l'église de "All Saints", qui avec ses 199 pieds est la plus longue du Kent. Thomas Wolsey qui était curé de Lydd au début du seizième siècle, devint ensuite Cardinal sous le règne de Henry VIII. L'église fut bâtie sur l'ancien site d'une église saxonne, les ruines de laquelle font partie intégrante du mur nord-ouest derrière la façade de marbre. L'église fut fortement endommagée durant les bombardements de la seconde guerre mondiale mais fut entièrement restaurée grâce à des fonds locaux de souscription. L'église est connue localement comme la "Cathédrale du Marsh" à cause de sa taille et de ses grandes portes à double battants.

5. REST IN PEACE

The churchyard is the final resting place of Lieutenant Thomas Edgar who sailed the oceans in the company of Captain Cook. Edgar was a skilled mariner in his own right whose survey of the West Falkland Islands in 1786 gave rise to the naming of Port Edgar. His tombstone now sits in the north chapel of the Church. Many local smugglers are also buried at Lydd including Francis Sisley who smuggled silks and laces with the help of his son Thomas based in France. Francis was to become great-grandfather to the Impressionist painter Alfred Sisley.

5. REPOSEZ EN PAIX

Le cimetière est le lieu de repos final du Lieutenant Thomas Edgar qui vogua sur les océans en compagnie du Capitaine Cook. Edgar était un marin confirmé dont la cartographie des îles Falkland Ouest effectuée en 1786 donna naissance au nom de Port Edgar. Sa pierre tombale se trouve dans la chapelle nord de l'église. De nombreux contrebandiers locaux sont également enterrés à Lydd, y inclus Francis Sisley qui effectuait la contrebande de soies et de dentelles avec l'aide de son fils Thomas qui lui, se trouvait en France. Francis allait devenir l'arrière-grand-père du peintre impressionniste Alfred Sisley.

FIND OUT MORE...

To discover more of Lydd's past why not visit the Town Museum located in the old fire station, Queens Road, which is maintained by the Friends of Lydd. The museum is open weekends and Bank Holidays between Easter and the end of October and everyday during local school summer holidays.

The Friends of Lydd lead guided walks around the town during the summer. Further details can be obtained from Lydd library (01797 320131), New Romney One-Stop Shop (01797 364044) or by visiting www.lyddtownmuseum.co.uk.

Lydd is served by regular bus services 12, 512 and 711 connecting to Folkestone, Ashford and Hastings, respectively. For further details contact Stagecoach East Kent on 08702 433711.

For more details on exploring the landscape and wildlife of the Romney Marsh please contact:

Romney Marsh Countryside Project,
Age Concern Building, Rolfe Lane, New Romney,
Romney Marsh, Kent, TN28 8JR. Tel/fax: 01797 367934
Website: www.rmcp.co.uk email: mail@rmcp.co.uk

DÉCOUVREZ EN PLUS...

Afin d'en découvrir plus sur le passé de Lydd, pourquoi ne pas visiter le Musée de la ville, entretenu par les "Friends of Lydd", et situé dans le vieux bâtiment aux pompes, dans Queens Road. Le musée est ouvert week-ends et jour fériés de Pâques à fin octobre et tous les jours pendant les vacances scolaires d'été.

Les "Friends of Lydd" organisent en période d'été des visites guidées du tour de ville. De plus amples détails peuvent être obtenus soit à la bibliothèque de Lydd, (01797 320131), à la boutique One-Stop de New Romney (01797 364044) ou en visitant le site: www.lyddtownmuseum.co.uk.

Lydd est régulièrement desservie par des services de bus réguliers, les 12, 512, et 711 assurant les liaisons respectivement avec Folkestone, Ashford et Hastings.

Pour de plus amples renseignements, veuillez s.v.p contacter Stagecoach East Kent au numero: 08702 433711

Pour de plus amples détails sur l'exploration du paysage, de la faune sauvage et de l'histoire de du Romney Marsh, veuillez s.v.p contacter: Romney Marsh Countryside Project, Age Concern Building, Rolfe Lane, New Romney,

Romney Marsh, Kent, TN28 8JR. Tel/fax: 01797 367934
Website: www.rmcp.co.uk email: mail@rmcp.co.uk



This project is being partly financed by the European Regional Development Fund.



Illustration by John Cain. Designed and produced by ROM MARI BIGGS Group. Tél: 01304 262422 www.tulle.co.uk

6. PUT 'EM UP

From Mittells the newsagent, a former public house, look across to the house on the other side of the road. The Beehive was also once a public house, famed for its bare knuckle fighting.

6. EN GARDE

De chez "Mittells" le magasin de journaux, anciennement un pub, observez la maison située de l'autre côté de la rue. "The Beehive" était également autrefois un pub réputé pour les combats de boxe à mains nues qui s'y déroulaient.

7. BREAKOUT

The haunted George Hotel has a long been associated with the smuggling trade. On a Sunday night in 1721 it was the scene of a pistol skirmish involving nine members of the Mayfield Gang. Leader Gabriel Tomkin was shot in the arm during a battle to release gang members Jacob Walter and Thomas Biggs who were being held under armed guard in an upstairs room. Three officers were also injured in the gun battle. A century later, the inn regularly played host to members of the notorious Aldington Gang.



7. EVASION

L'hôtel hanté, le "George Hotel" a longtemps été associé à la contrebande. Un dimanche soir, en 1721,

y pris place un échange de coups de feu auxquels étaient mêlés neuf membres du Gang Mayfield. Gabriel Tomkin, le leader fut touché au bras durant une bagarre visant à libérer les membres du Gang Jacob Walter et Thomas Biggs qui étaient séquestrés dans une pièce à l'étage supérieur, et surveillés par des gardes armés. Un siècle plus tard, l'auberge continuait toujours à y accueillir régulièrement les membres du célèbre Gang d'Aldington

8. A LOAD OF HOT AIR

On the opposite side of the high street to the George Hotel once stood the Edwin Finn Brewery. Finn began brewing in 1862 and at one time owned 18 public houses on the Romney Marsh. The brewery was one of the first to make soda water using the carbonic gas given off as a by-product of the brewing process.

8. TRÈS GAZEUX

Face au "George Hotel", de l'autre côté de la rue principale, se trouvait autrefois la Brasserie "Edwin Finn". Finn commença ses activités de brasseur en 1862, et à une époque possédait 18 pubs répartis sur le Marais du Romney. La Brasserie fut une des premières à fabriquer du soda utilisant le gaz carbonique provenant du procédé de fermentation de la bière.

9. UNDERNEATH THE ARCHES

The guildhall dates from the 18th century. It originally had open arches and provided cover for some of the traders in a

market that extended along the high street to the north side of the church. In 1819, convicted local smuggler George Walker was being marched from



the court to the lock-up alongside the guildhall when a supportive and jostling crowd enabled him to escape his armed escort and flee. Walker was chased into New Street by naval officer Lieutenant Peat who ran him through with his sword.

9. SOUS LES ARCADES

Le "Guildhall" date du dix-huitième siècle. A l'origine, ses arcades étaient ouvertes sur la rue et offraient ainsi un abri aux commerçants du marché qui s'étendait tout le long de la rue principale jusque devant l'église. En 1819, un condamné, le contrebandier local George Walker était transféré à pieds de la Cour de justice jusqu'au cachot adjacent au "Guildhall" quand une foule lui exprimant son support et provoquant une bousculade lui permit d'échapper à son escorte armée et de prendre la fuite.

10. A SAFE PASSAGE

Although the frontage of many of the high street buildings have changed over the years the roofs have stayed the same. Smugglers are said to have used them as escape routes to avoid capture by Preventative Officers.

10. UN SAUF CONDUIT

Bien que les façades de la plupart des bâtiments de la rue principale aient changé au cours des ans, les toits sont restés les mêmes. Les contrebandiers auraient même utilisé ces derniers comme moyen de s'enfuir et de se soustraire aux douaniers de l'époque.

11. FETCH THE ENGINE

The old fire station was built in 1890. Today the building is maintained by the Friends of Lydd as a Museum and contains a wealth of artifacts linked to the town. The museum still houses the original Merryweather fire engine and a number of other interesting vehicles. Amongst these is a unique wide-wheeled Beach Cart used to carry beer over the shingle from the brewery to the remote coastal pubs in the days before Dungeness was served with roads.

11. ALLEZ CHERCHER LA POMPE À INCENDIE

Le vieux bâtiment aux pompes fut bâti en 1890. Aujourd'hui, ce bâtiment, faisant office de musée est entretenu par les "Friends of Lydd", et de nombreux objets se rapportant à la ville y sont exposés. Le musée abrite toujours l'original de la pompe à incendie "Merryweather", ainsi qu'un certain nombre de véhicules intéressants. Parmi eux, se trouve une charrette de plage à larges roues, tout à fait unique. Celle-ci, pouvant rouler sur les galets, servait à livrer la bière de la brasserie aux divers pubs disséminés le long de la côte Dungeness ne soit dotée de routes.



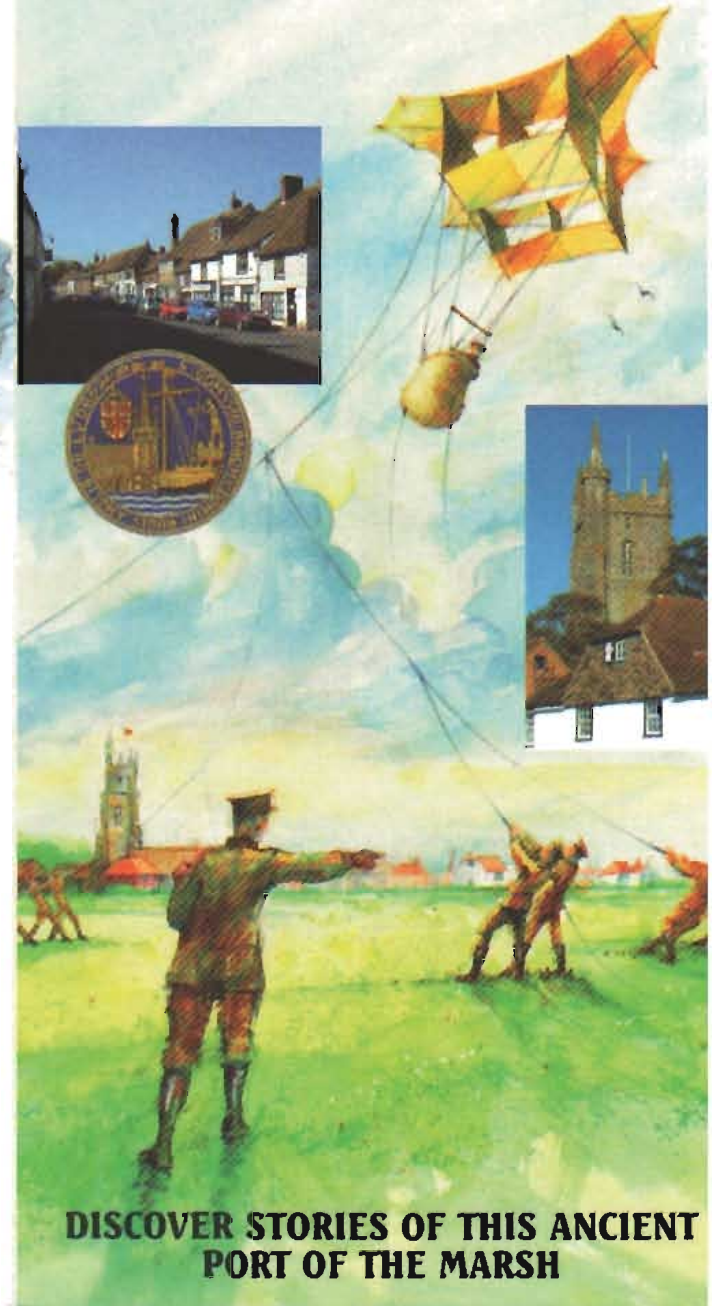
12. FOR VALOUR

The large triangular-shaped area of common land surrounded by houses is known as The Rype. The original area of land known as the Rype extended for several miles along the coast both to the east and west of the present town. The Rype was reputedly given to the people of Lydd by the Archbishop of Canterbury as a reward for fighting off an army of Danes in the year 904.

12. POUR ACTE DE BRAVOURE

La grande parcelle triangulaire de terrain communal entourée de maisons est connue sous le nom de "Rype". Le "Rype", à l'origine s'étendait sur plusieurs miles le long de la côte, à l'est et à l'ouest de la ville actuelle. Le "Rype" est censé avoir été offert aux habitants de Lydd par l'archevêque de Canterbury les récompensant d'avoir combattu et repoussé une armée de Danois en l'an 1904.

LYDD TOWN TRAIL TOUR DE LA VILLE DE LYDD



**DISCOVER STORIES OF THIS ANCIENT
PORT OF THE MARSH**